

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021.10.01-2022.06.30
(skrajne daty)
Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów filozoficznych (j. angielski)
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunekInstytut Filozofii	Instytut Filozofii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii
Kierunek studiów	Filozofia
Poziom studiów	licencjacki
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III/V
Rodzaj przedmiotu	obligatoryjny
Język wykładowy	angielski/polski (fallback)
Koordynator	Dr Adam Kubiak
Imię i nazwisko osoby prowadzącej /	Dr Adam Kubiak

osób prowadzących	
-------------------	--

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semes tr (nr)	Wykł.	Ćw.	Kon w.	Lab.	Sem .	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
V		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zakłada się, że słuchacze posiadają zdolność do posługiwania się językiem na poziomie referencyjnym co najmniej B1.

Językiem podstawowym na zajęciach jest (zasadniczo) język angielski.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	<p>przygotowane słuchaczy do pracy z naukowym tekstem obcojęzycznym we własnym zakresie.</p> <p>W tym:</p> <ul style="list-style-type: none"> • przygotowywanie wypisów • kompozycja cytatów, • translacje a vista oraz z przygotowaniem tekstów o średnim stopniu złożoności i stosownej długości.
----	--

C2	Przygotowanie do translacyjnej pracy wspólnej (peer-review).
C3	Zapoznanie słuchaczy ze specyfiką socjolektów naukowych oraz subdialektów w zakresie niezbędnym do pracy z tekstami źródłowymi

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Słuchacz potrafi ze zrozumieniem czytać i rekonstruować znaczenie tekstów w jęz. angielskim o średnim stopniu złożoności	K_U02,
EK_02	Słuchacz potrafi korzystać z narzędzi wspomagających tłumaczenie i podnoszenie własnych kompetencji językowych	K_U04,
EK_03	Słuchacz jest zdolny do dokonywania poprawnych tłumaczeń z zachowaniem reguł uczciwości translatorskiej w odniesieniu do istniejących tradycji przekładu.	K_K03

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Dialekty języka angielskiego z perspektywy translatorskiej, socjolekty profesjonalne, elementy historyczne jęz. angielskiego ważne z perspektywy translatorskiej. Idiomatyka w polu nauk humanistycznych i społecznych.
2. Kontekst pracy translatorskiej – kontekst odbiorcy, kontekst źródła, przekłady wzorcowe i tradycje translatorskie
3. Typowe pułapki w pracy translatorskiej
4. Praca z wybranymi materiałami (indywidualna i grupami)
5. Praca w trybie peer-review

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

¹W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość
 Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OCENA CIĄGŁA (PRACA CIĄGŁA NA ZAJĘCIACH, WYKONYWANIE ZLECONYCH ĆWICZEŃ), PRZYGOTOWANIE TEKSTU RAPORTOWEGO	ĆW/LAB.
EK_02		

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Praca słuchaczy jest oceniana na podstawie aktywności podczas zajęć, wykonywania ćwiczeń i analizy pracy w grupach i zespołach peer-review. Ocena językowa jest normalizowana dla poziomu referencyjnego B1. Parametry związane ze współpracą oceniane są z możliwością przepelnienia (overflowing).

Szczegółowa kwalifikacja:

Qualification:

Language proficiency: 1-10 : 25% (at expected level)

Tested against:

- Origin source by:
 - Grammar awareness
 - Dialects' recognition
 - Vocabulary
 - Level of understanding
 - Context recognition

Translation accuracy: 1-10 : 25% (at expected level)

Tested against:

- Personal work:
 - Dialects' recognition
 - Adaptation
 - Vocabulary
 - Grammar fluidity
 - Problems' identification/solving

- Context preservation
- Tutored work:
 - Problem solving
 - Adaptation
 - Feedback response
 - Constructive criticism/self-critique

Feedback given: 1-10 : 25 % [overflowing] (peer-review mode)

Tested against:

- In-line annotations:
 - Grammatical and lexical correctness
 - 2nd. language proficiency in the respective dialect
 - Constructive form
- Tutored work:
 - Respectful form
 - Constructive criticism/self-critique
 - Accuracy
 - Reflection/self-reflection value

Feedback response: 1-10 : 25% [overflowing] (peer-review mode)

- Constructive adaptation
- Reflection/self-reflection value

Total (normalized in scale): 0-100 : 100%

Grade matrix:

<51% - D/ndst

51-56 % - C/dst

57-64 % - C+/dst+

65-70 % - B-/db-

71-80 % - B/db

81-90 % - B+/db+

91-100% - A/bdb

Słuchacze otrzymują także ocenę opisową pod koniec zajęć.

Integralną częścią zajęć jest także ocena (feedback) pracy z nauczycielem.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela	4 (i wedle potrzeb)

akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	64
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

2016 Gwoździ G., Mamet P. *Dyskursy specjalistyczne : rejestry, gatunki, tłumaczenia = Specialized discourses: registers, genres, translation*, Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie. - Częstochowa : Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza
2003 Baker M., *In other words : a coursebook on translation*, London ; New York :Routledge

Literatura uzupełniająca:

(materiały pomocnicze, uzupełniane na bieżąco i wedle potrzeb uczestników zajęć)

Słowniki online (free editions):

Farlex Free Dictionary: <https://www.thefreedictionary.com/>

Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/>

Merriam Webster: <https://www.merriam-webster.com/>

Longman Dictionary: <https://www.ldoceonline.com/>

Macmillian Dictionary: <https://www.macmillandictionary.com/>

Language Practice online tools (self-study):

English Practice: <https://www.englishpractice.com/>

Learn English: <https://www.learngrammar.net/practice/>

Grammar Exercises: <https://www.englishgrammar.org/exercises/>

Quizzes: <https://www.easyenglish.com/>

Oxford Online: <https://www.oxfordonlineenglish.com/free-english-lessons>

Grammar, vocabulary; quizzes, tests, games:

https://www.myenglishpages.com/site_php_files/exercises.php

Other examples of online video resources:

"English with Lucy":

<https://www.youtube.com/channel/UCz4tgANd4yy8Oe0iXCdSWfA>

"Linguamarina":

<https://www.youtube.com/channel/UCAQg09FkoobmLquNNoO4ul>

g

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

Kod przedmiotu	
Nazwa przedmiotu	Instytut Filozofii
Wzrost	
Kierownik	
Filozofia	
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii
Kierunek studiów	Filozofia
Poziom studiów	licencjacki
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestry studiów	I/IV
Rodzaj przedmiotu	obligatoryjny
Język wykładowy	angielski/polski (tailback)
Koordynator	Dr Adam Kubiak
Imię i nazwisko osoby prowadzącej /	Dr Adam Kubiak